El *Tractatus Coislinianus*, un anónimo tratado sobre la comedia que debe su nombre latino a su inclusión dentro de los manuscritos de la selección Coislin de la Biblioteca Nacional de París, es un resumen del contenido del milisimo segundo libro perdido de la *Poética* de Aristóteles. Olvidado por siglos desde su elaboración en Bizancio, fue publicado por primera vez en 1839 por J.A. Cramer.

La edición presente, única en español, ofrece una traducción acompañada por el texto original y una introducción y notas que esclarecen y señalan numerosas coincidencias que permiten romper con siglos de olvido y de ignorancia sobre un tema fundamental en la historia de los estudios literarios en el mundo.

Fernando Báez, poeta y ensayista, es autor de *Alojado* (1993). Ha publicado cientos de ensayos y artículos en revistas y periódicos nacionales e internacionales. Se ha desempeñado como Director del Diario Correo de Los Andes, Director de Publicaciones del Ministerio de Sanidad y Asistencia Social, Director de "Hoy Viernes", periódico de la Universidad de Los Andes, institución donde labora en el pretexto. Traductor del griego y del inglés, ha realizado versiones de Aristóteles, Teofrasto, Aristófanes, John Donne, George Orwell, G.K. Chesterton, Thomas De Quincey, Carl Sandburg.

Fernando Báez

EL TRACTATUS COISLINIANUS

La obra que salvó el contenido del segundo libro de la Poética de Aristóteles

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

FERNANDO BÁEZ

El Tractatus Coislinianus

La obra que salvó el contenido del segundo libro de la Poética de Aristóteles

DIRECCIÓN DE RELACIONES
INTERINSTITUCIONALES DE LA
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
2000

Primera Edición, 2000
© Fernando Báez

Editado por la Dirección de Relaciones Interinstitucionales de la Universidad de Los Andes

ISBN. 980-11-0458-9
Depósito Legal: lf25720008001705
HECHO EL DEPÓSITO DE LEY

Portada: Las Aves de Aristófanes. Vaso ateniense.
The J. Paul Getty Museum

IMPRESO EN MÉRIDA - VENEZUELA

Lo dedico

a Luis Alberto Báez Bello y Carmen Hernández, mis padres, con profundo afecto,
a José Manuel Briceño Guerrero,
creador del pensamiento latinoamericano del siglo XXI,
a Pedro Rincón Gutiérrez,
Rector de Rectores,
a David Díaz Miranda,
notable humanista y científico,
a Napoleón de Armas, Eleazar Chirivero, Jorge Chalbaud, Carlos Dáger, Pedro Velásquez, Rafael Ramírez,
verdaderos amigos

PREFACIO

ἡ μακρὰ γε τὸ
λοιδορεῖσθαι τοῖς ἀνδράσιν.
Aristóteles, *Onesforos*, 1448.7D

Supe por vez primera del siguiente volumen de la *Poética* de Aristóteles por *El nombre de la rosa* de Umberto Eco. Aún hoy me resulta difícil olvidar el feliz argumento policial del relato: Jorge de Burgos, un ciego siniestro, erudito, apocalíptico, conserva el único ejemplar del mítico libro de Aristóteles y asesina a cualquier hombre que pretenda leerlo. Teme, o cree que debe, que una defensa del humor hecha por el gran filósofo contagie a todos los hombres y socave las bases de la civilización religiosa occidental. Otro monje, Guillermo de Baskerville, acompañado por un joven versátil en las iluminaciones, logra entender el misterio de los crímenes de Jorge, que en todo es superior a la solución, y confronta al criminal. Por desgracia, la astucia del homicida lo vence: el anciano fanático comienza por introducirse en la boca unos de pergamino y en la lucha en una biblioteca laberíntica, que también puede ser el universo, una lámpara mata un incendio que devasta todo. Baskerville, seguidor de Bacon, apenas logra leer unas pocas líneas de ese extraordinario tratado que toda su vida hubiera deseado tener.

fin el temor. Pero hemos hablado de la tragedia y de cómo, suscitando piedad y miedo, esto produce la purificación de esas sentimientos. Como habíamos prometido, ahora trataremos de la comedia [en] cuanto de la otra y del mismo y de cómo, suscitando el placer de lo ridículo, esto logra la purificación de esa pasión. Sobre cada figura de consideración sea esto posible, se hemos tratado en el libro sobre el alma, por cuanto el hombre es —de todas las maneras— el único animal de risa. De modo que deberemos al libro de acciones que la comedia imita, y después primeramente los mitos en que la Comedia asocia lo más que sea para los hechos y la elocución. Mediante mitos digo el relato de los hechos mismo de la estructuración de la cosa a la par y conveniente, del argumento a través del ungüento, de la expresión y de la exclusión de las [cosas] de la naturaleza, de lo inconveniente y de lo inconveniente, de diversas ocurrencias de los personajes, del uso de las nominaciones propias y vulgares, de la metáfora, de la palmación de las cosas como [cosas] dignas. Ahora mismo hablando como el método de la elocución sobre de los equívocos entre palabras usadas para cosas distintas y distintas para cosas similares, de la necesidad y la redundancia, de los juegos de palabras, de las desinencias, de las formas de pronunciación y de las [palabras] ...] (p. 567).

Leí la feliz novela de Eco en 1985; en 1986, animado por una vida casi traducida al castellano de las Vidas de los más ilustres filósofos griegos de Diógenes Laercio y por un comentado lacunar e inútil de Juan David García Bacca, publiqué un artículo en el diario *El Universal* que intentó agotar todo lo poco que sabía sobre el segundo libro de la *Poética*. Ese mismo año, un viaje a Caracas y la adquisición de un ensayo de Richard Janko (*Aristotle on Comedy. Towards a reconstruction of Poetics II*, 1984) me permitieron conocer la verdadera historia del legendario tratado.

Sobre otras cosas, descubrí que existe un resumen del libro perdido de la *Poética*, denominado *Tractatus Coislinianus*, el cual toma su nombre latino de la colección Coislin, actualmente localizada en la Biblioteca Nacional de París. Hace años pocos eruditos creían en la autenticidad de este texto, pero ahora abundan las vindicaciones.

Acaso no resulte vano presentar aquí el texto original y traducido de este singular escrito con una introducción que invita a un estudio más profundo y a una discusión apremiante sobre uno de los grandes enigmas del Occidente deformado. Creo, y algo estoy en pista final, que a partir de este volumen se justifica una edición de la *Poética* de Aristóteles que no vaya acompañada por un apéndice que, sin lugar a dudas, debe ser el *Tractatus* mismo, texto que puede contener de hecho apuntes de clase, pero que en ese sentido, y en otros, es tan valioso como los apuntes de los alumnos de Aristóteles que dieron origen a la *Poética* que hoy conocemos.

INTRODUCCIÓN GENERAL

I. EL LIBRO QUE SÍ EXISTIÓ

Un grupo de eruditos sugiere que el segundo libro de la *Poética* de Aristóteles, dedicado al estudio de la comedia, no existió por la sencilla razón de que nunca fue escrito. Ingemar Düring (*Aristoteles*. Paulys Real-Encyclopaedie der classischen Altertumswissenschaft, Suppl. XI, cols. 159-336, 1968) cree que la *Poética* es apenas un borrador de la obra que conocemos. Los estudiantes de Aristóteles. Leon Golden *Aristotle on Tragic and Comic Mimesis*. Atlanta, 1992) ha reclamado la posibilidad de reconstruir la teoría de la Comedia desde otro lugar que no sea la *Poética* misma que conocemos. No obstante, es difícil desestimar la existencia del segundo libro si se consideran algunas testimonios contundentes aportados por generaciones de lectores y filólogos.

Es necesario recordar, en primer término, los textos del propio Aristóteles. Como se sabe, las diez mil palabras de la *Poética* que conservamos exponen las bases de la tragedia y la epopeya, pero dentro de ese examen extraordinario que privilegia en todo momento al género trágico, hay, a manera de pistas, una serie de pruebas de que había, en efecto, una continuación. El capítulo 1, que suele olvidarse en esta historia de antecedentes, reproduce la estructura de la obra.

La epopeya y la poesía trágica, asimismo la comedia y la

poesía dramática y en breve añadirá su análisis y la relación [...] con el género mismo y sus posibilidades... (1447[a]13).

Las dos limitaciones con que pretende [...] se hace, serán explicadas en la obra; el resto no pasa de consideraciones marginales. El capítulo 6 comienza así:

Περὶ μὲν οὖν τῆς ἐν ἑξαμέτροις μιμητικῆς καὶ περὶ κωμῳδίαν ὕστερον ἐροῦμεν. [...]
Sobre la narración por hexámetros y sobre la comedia hablaremos más tarde [...] (1449[b]9).

El tema de la epopeya, que se vale del hexámetro, y su comparación inevitable y ventajosa con la tragedia, lo desarrolla el autor con detalle casi al final de la obra; idéntica es la comedia, en cambio, queda en una promesa. El capítulo 26 no finaliza con una fórmula retórica de conclusión definitiva sino de recapitulación con miras a proseguir la exposición. El texto expresa (1462[b]11):

Περὶ μὲν οὖν τραγῳδίας καὶ ἐποποιίας ἐχούσης ἐκ τῶν εἰρημένων [...]
Sobre las tragedias y las epopeyas [...] hemos hablado [...].

La pregunta inevitable, ante este párrafo, es ¿Y la comedia? En lo personal, creo que un autor como Aristóteles, tan devoto de los métodos, presentó un plan de redacción y lo cumplió en su totalidad. Estudiar la comedia no era, para él, estudiar un género menor, sino una oportunidad para entender uno de los espectáculos teatrales más populares, polémicos e innovadores de su tiempo.

En la *Retórica* (1371[b]30), Aristóteles advierte

que las cosas visibles (τὰ ὁρατά) han sido tratadas en la *Poética* y dado que no encontramos nada de ello en el primer libro que podemos leer, debemos asegurar la existencia del segundo. Y, de un modo inevitable, manifiesta (1419[b]):

[...]en la Poética quedó dicho cuántas clases de recursos e in este hay, de los cuales unos son apropiados para un hombre libre y otros no[...]

Los tipos de humor, como puede evidenciarse tras una lectura de la *Poética*, no están presentes en la obra creada. En otro pasaje (*Ret.* 1404[b]22) leemos:

De los nombres los poéticos hemos dicho cuáles a los cuales y para el poeta; los ajenos, y cuáles glosas de ellos son adecuadas y también cuándo y cuáles, pues también un adecuado y ordenado sobre él. En la Poética, como decimos, se habló acerca de qué es cada uno de estos tipos de palabras[...]

Como es de esperarse, no hay ninguna clasificación de sinónimos o de homónimos en la *Poética*. Simplicio (en *Categ.* 36, 13 apud Kalbfleisch) corrobora esta información y salva un nuevo fragmento para reconstruir el segundo libro:

[...]tratarlas en la Poética dice una afirmación, un cuando hay cosas parecidas una diferencia específica[...]

En la *Política* (1341[b]38), Aristóteles expresa:

[...]y qué sea lo que consideramos natural, llamando así por ahora aquellas sin ninguna dificultad, ya lo

ocupémonos con esta obertura en nuestros escritos sobre Poética [...]

El plural *tuvieran escritos...*, aquí, es relativamente sorprendente. Semejante referencia no es un error de copia sino una ratificación. Desde otro punto de vista, es un hecho que la «cataresis» no es explicada con claridad, mucho menos con profundidad en la *Poética*, por lo que es posible que el segundo tomo hiciese su recuento más preciso. Como en el caso de la palabra «lógos», la «cataresis» ha conocido miles de interpretaciones debido a su condición sugestiva y poco precisa.

De las cuatro fuentes que proceden las versiones posteriores de la *Poética* que hoy leemos, es decir, del *Parisinus graecus* 1741, de la traducción latina de Guillermo de Moerbeke, hecha hacia 1278, de la traducción arábiga, hecha en siglo X, el manuscrito que prueba, de modo concluyente, que el segundo libro existió, es el *Riccardianus* 46 (llamado R), un códice del siglo XIV. Este último es extremadamente interesante: en sus últimas líneas hay una oración confusa que sigue al texto con que finalizan los otros manuscritos:

περὶ δὲ τῆς [illegible]

Esto se ha interpretado con audacia de esta índole:

περὶ δὲ τῆς κωμῳδίας καὶ τραγῳδίας
Sobre comedia y tragedia....

La idea de esta frase sería: Sobre yambos y

comedias vamos a tratar ahora.

En segundo término, voy a referirme a una serie de testimonios posteriores a la muerte de Aristóteles. Los catálogos de su obra, por decir, hablan de un segundo libro de *Poética*. El principal, escrito por Diógenes Laercio (*Vidas de los más ilustres filósofos griegos*, V, 24), es claro: *Tratado de Arte Poética*, dos libros. Habla de un diálogo *Sobre los poetas*, en tres libros, y de otra *Poética*, en un libro. Laercio tuvo que utilizar un catálogo anterior; o bien el de Hermipo de Esmirna, historiador y biógrafo del siglo 3 d.C., o el de Ariston de Ceos, director del Liceo el año 225/3 a.C. O ambos.

La anónima *Vita Menagiana* aportó la segunda lista, incluida en un apéndice atribuido a Hesiquio de Milcto. Estuvo fundamentada en el célebre catálogo que preparó Andrónico de Rodas en Roma. Coincide, al menos en los primeros 139 títulos, con los textos de Laercio; discrepa en la mención de otro grupo de nuevos títulos, pero coincide en la existencia de la *Poética* en dos libros y de otros textos similares, *Problemas poéticos*, en un libro, y *Explicaciones poéticas*.

La última lista, tal vez la más extraña de todas, fue elaborada por un hombre al que los árabes llamaron Ptolomeo El-Garib, es decir, Ptolomeo El-Desconocido o El Extranjero, con lo que la diferenciaban del reconocido geógrafo Ptolomeo. Ibn al-Qifti (1172-1248), en su *Crónica de los sabios*, sacó del olvido esta relación al traducirla y demostrar que eleven títulos similares a los últimos de la *Vita Menagiana*. Fue el catálogo de Andrónico, disiente en algunos títulos, aunque vuelve a hablar de una *Poética* en dos libros.

Aún hay más. Eustracio, en el 1100, por ejemplo, en sus *Comentarios sobre la Ética*

explícitamente con esta identidad en nuestros escritos sobre Poética[...]

El plural *nuestros escritos*[...], aquí, es plenamente significativo; semejante referencia no es un error de copia sino una reiteración. Desde otro punto de vista, es un hecho que la «catársis» no es explicada con claridad, mucho menos con profundidad en la *Poética*, por lo que es posible que el segundo texto hiciese su recuento más preciso. Como es el caso de la palabra «lengua», la «catársis», ha conocido miles de interpretaciones debido a su condición sugestiva y poco precisa.

De las cuales hemos de proceder las versiones posteriores de la *Poética* que hoy leemos, es decir, del *Parisinus graecus* 1741, de la traducción latina de Guillermo de Moerbeke, hecha hacia 1278, de la traducción arabiga, hecha en siglo X, el manuscrito que prueba, de modo concluyente, que el segundo libro existió, es el *Riccardianus* 46 (llamado R), un códice del siglo XIV. Este último es extremadamente interesante: en sus últimas líneas hay una oración mutilada que sigue al texto con que finalizan los otros manuscritos:

περὶ δὲ κωμῳδίας [...] ὕστερον.

Esto se ha interpretado con audacia de esta índole:

περὶ κωμῳδίας καὶ ἑκαστέρας τῶν γραφικῶν
Sobre pinturas y comedias[...].

La idea de esta frase sería: Sobre yambos y

comedias vamos a tratar ahora.

En segundo término, voy a referirme a una serie de testimonios posteriores a la muerte de Aristóteles. Los catálogos de su obra, por decir, hablan de un segundo libro de *Poética*. El principal, escrito por Diógenes Laercio (*Vidas de los más ilustres filósofos griegos*, V, 24), es claro: *Tratado de Arte Poética*, dos libros. Habla de un diálogo *Sobre los poetas*, en tres libros, y de otra *Poética*, en un libro. Laercio tuvo que utilizar un catálogo anterior, o bien el de Hermipo de Esmirna, historiador y biógrafo del siglo 3 d.C., o el de Ariston de Ceos, director del Liceo el año 226/5 a.C. O ambos.

La anónima *Vita Menagiana* aporta la segunda lista, incluida en un apócrifo atribuido a Hesiquio de Milecto. Expuso fundamentalmente el célebre catálogo que preparó Andrónico de Rodas en Roma. Coincide, al menos en los primeros 138 títulos, con los textos de Laercio; discrepa en la mención de otro grupo de nuevos títulos, pero insiste en la existencia de la *Poética* en dos libros y de otros textos similares, *Problemas poéticos*, en un libro, y *Explicaciones poéticas*.

La última lista, tal vez la más extraña de todas, fue elaborada por un hombre al que los árabes llamaron Ptolomeo El-Garib, es decir, Ptolomeo El-Desconocido o El Extranjero, con lo que le diferenciaban del reconocido geógrafo Ptolomeo. Ibn al-Qifti (1172-1248), en su *Crónica de los sabios*, sabía del olvido esta relación al traducirla y demostrar que otros títulos similares a los últimos de la *Vita Menagiana*. Fiel al catálogo de Andrónico, discrepa en algunos títulos, aunque vuelve a hablar de una *Poética* en dos libros.

Aún hay más. Eustracio, en el 1100, por ejemplo, en sus *Comentarios sobre la Ética*

Nicomachean [illegible] Aristotle [illegible] Heylbut [illegible] dejo que Aristóteles mencionara al Marqués de Londres en el primer libro de la Política, lo que evidencia la existencia de una confabulación. Fue el mismo caso de William de Moerbeke quien en su traducción latina de la Poética usó de doble habilidad: prefirió Aristóteles de arte poetica liber unicus. Este prólogo este desmiembra apariencias: las leyes fueron tomadas a decenas de personajes de Grecia. Es probable que Moerbeke que buscara en sus lecturas el segundo libro porque ya había desaparecido para [illegible] la traducción de la dialéctica con esa poderosa ironía.

EL CLAMOR Y COMO SE PERDIÓ EL SEGUNDO LIBRO

A propósito del mencionado texto, que disputa aquí el cómo se perdió el segundo libro de la Poética de Aristóteles. Muy desde [illegible] [illegible] [illegible]

EL MISTERIO DEL TRATADO DE LOS SIAMESES

EL MISTERIO DEL TRATADO CONSTANTINO

[illegible] [illegible] [illegible] [

C) El contenido es antiaristotélico de Aristóteles la definición de la tragedia por ejemplo, retrotrae completamente a lo que estudiamos en la Poética anteriormente a definición de la comedia alude a la catarsis. En la Retórica (1419 Aristóteles le dice que el humor se enfoca por los personajes inmorales, por palabras o por hechos, como está explicado en el Fedro. Se comprenden las grandes sabias evidencias.

D) El lenguaje del Tractatus es aristotélico apenas hay dicen palabras no estudiadas en los cuatro manuscritos de Aristóteles que en todo caso se estudian tapan de ser equivalentes a Poética tiene 19 mil palabras el Tractatus tiene 60 es posible que el estudiante encuentre aproximadas de palabras las palabras esenciales de la Poética ofrecen el mismo sentido literario y filosófico que en el Tractatus

E) El hallazgo de diversos paralelos que coinciden con lo dicho en el comentario indica la existencia de un texto inicial: el segundo libro de la Poética

A mi juicio es hora de recuperar la autenticidad del Tractatus con discreción, si se quiere pero con algo más que temor. No pido un acto de fe, pido que se reconsidere su lectura y se compare con los escritos aristotélicos existentes para que se observen las numerosas coincidencias. No es comprensible que alguien equivoque su análisis del Tractatus, pero en ese caso ha logrado articular una serie de argumentos que no se pueden desestimar. En mi caso me siento obligado a decir aquí que el manuscrito que preserva el Tractatus guarda la clave del misterio. Por qué el comentario sobre ardua materias de lógica y de ética necesitó un texto sobre la Comedia? Hay varias respuestas a esto. Castelvetro me brindó una de ellas su decreto que el apellido de estilo fue un buen motivo para rescatar el

texto. Según el [illegible] (1948) sostenía que la mente del Tractatus era [illegible] aunque no era muy conocido en su tiempo. No sé si la razón principal de su conservación sea la que me proporcionó Cappelletti, pero me gustaría pensar que el cuarto manuscrito especular el Tractatus porque era un lector de mejor ojo que pudo entender la estructura del género según el punto de vista del maestro Aristóteles.

TEXTO
DEL
TRACTATUS
COISLINIANUS

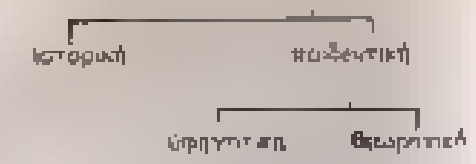
JUSTIFICACION

Samuel Johnson [illegible] the english words, Encyclopedia and Library Desk, 1975 page 230 [illegible] que [illegible] [illegible] [illegible]

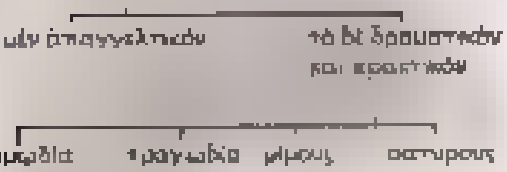
SIGLAS

TEXTO EN GRIEGO
VERSIÓN EN ESPAÑOL

I. Τῆς ψυχῆς ἡ μὲν ἄλογός



II. ἡ δὲ μοιρικὴ



III. Ἡ τροφωδὸς μοῖρα τὸ σῶμα τὸ φθαρτὸ παθήματα τῆς ψυχῆς δι' αἴσθησιν· καὶ ἡδέος καὶ ἀνιαροῦ· ἔτι δὲ ἐπιθυμητοῦ ἄλλου ἔχει τοῦ σώματος ἔχει δὲ μεταξὺ τὴν λύπην

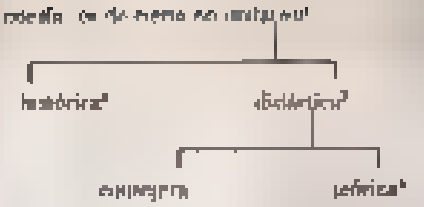
[illegible]

I [illegible]

II [illegible]

III [illegible]

I. [illegible]



II. [illegible]

III. [illegible]

4a. Κείτεσαι παρακαλώ
ποσά προσθέτει επί όμοιρεύτης
4b. παρρ: υποδύεται,
4c. Πάλαι: εξαλλαγής
[-σεται]
της όμοιγενεί
5. Κατά παρακάθου
6. Κατά μετακρούει
-σεται]
-τοι ομοίγενείου
7 Κατόν σχήμα λέξης.

(Υπόμνημα ΙΙ)

Ιδού ο γέλως της κωμωδίας δι' τε λέξεως και πραγμάτων έχει την σύστασιν, δι' ων της λέξεως κατά τρόπους λεγό

Υ 3α Ποιεί [illegible] επί ό επί ακόμη [illegible] κρίνει κρινόμενον και δημόσιον πολίτευμα [illegible] κατάστημα επί [illegible] [illegible] κατά ποιεί [illegible] κατά μέρος

Υ 3 β [illegible] [illegible] [illegible]

1 τρεστου καθ' ὁμοιομερῆ κατὰ τὸ διαφορουμένου· ἰσουσιν γὰρ τὰ τε διαπόρους οὐσι κατ· τὸ ἐπικρᾶσει ‖ καὶ οἷον τὰ μέτρον

2 δεύτερον δὲ κατὰ συγκεχυμένον ως τὸ ἥκω καὶ κατέρχομαι· τοιοῦτον γὰρ ἐστ·ν

3 τρίτον κατὰ διδοὺς ἐγχίνη ως ἕστηκε τῆς ἑδίς· τῷ σπυρῷ ἐνόμιζ· χρήσεται

Programma V.1 τοιοῦτον ἐστ μ· ἐνδεικτικὸν ὅσον μ· ἐνδεικτικὸν ὅσον ‖

4α τέταρτον κατὰ παρεμφασιν παρὰ πρόσθεσιν ὅταν τῷ τρίτῳ ἕξαβρυ τ διαστήματι· ὡς τὸ *** καὶ παρὰ ὑπόμεσον. ὡς τὸ βιολοὶ ἀκούσῃς Μὶ δὸ ἐάνπ τοῦ βιολοῦ.

4β πέμπτους κατὰ ὑπεναρμονίαν. ὡς τὸ Τετραπλάσιον, ἐάμπ βιον

4c ἕβδομοι κατὰ ἐξαλλαγήν. ὡς τὸ Γῶ βδὸ Βλεπαπο ἀπὸ τοῦ. ὦ Δεῦ.

Prolegomena V 4α κατὰ πρόσθεσιν ὑφίεσθαι ὅταν μὲν ἐπὶ ἄνω βαίνῃ τὸ σῶμα καὶ τοῦ σώματος ἐν τῷ κάτω μέρει ἐγγίνηται ὁ ἀὴρ ὁ ἐπὶ τοῦτο ἀκόλουθος. Ὅταν δὲ ἐπὶ κάτω βαίνῃ. Κινεῖ καθάπερ ἐπὶ τῶν ἐλαφρῶν ἐπὶ τὸ κάτω φερομένων καὶ ὁ ἀὴρ τὸ ὑπὸ τὸ σῶμα μέρος ἐπὶ τὸ κάτω ὠθεῖ καὶ ἐπὶ τοῦτο ἀκολουθεῖ. Ἐν δὲ τοῖς ἐπὶ τὸ ἄνω φερομένοις ἐναντίως ἔχει. Ἐπὶ τὸ ἄνω γὰρ ὠθεῖται ὑπὸ τοῦ ἀέρος τὸ κάτω μέρος τοῦ σώματος καὶ ἐπὶ τοῦτο ἀκολουθεῖ ὁ ἀὴρ ὁ ἐπὶ τοῦ κάτω μέρους τοῦ σώματος ἐγγινόμενος. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐπὶ τὸ κάτω φερομένων ἐναντίως ἔχει. Ἐπὶ τὸ κάτω γὰρ ὠθεῖται ὑπὸ τοῦ ἀέρος τὸ ἄνω μέρος τοῦ σώματος καὶ ἐπὶ τοῦτο ἀκολουθεῖ ὁ ἀὴρ ὁ ἐπὶ τοῦ ἄνω μέρους τοῦ σώματος ἐγγινόμενος. Διὸ καὶ ἐπὶ τῶν ἐπὶ τὸ κάτω φερομένων ὑφίεσθαι ὁ ἀὴρ δοκεῖ ὑπὸ τοῦ βάρους τοῦ σώματος.

Prolegomena V 4β πέμπτους. ἔστιν ἀκολουθεῖ ἐφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ τοῦ ἄνω μέρους τοῦ σώματος

Prolegomena V 4c κατὰ ἐξαλλαγήν. Ἐπὶ τοῦ ἄνω μέρους τοῦ σώματος ἐγγινόμενος ὁ ἀὴρ ὁ ἐπὶ τοῦτο ἀκολουθεῖ

Prolegomena V 4c ἕβδομοι κατὰ ἐξαλλαγήν. ἐπὶ τοῦ ἄνω μέρους τοῦ σώματος ἐγγινόμενος ὁ ἀὴρ ὁ ἐπὶ τοῦτο ἀκολουθεῖ ἐφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ τοῦ ἄνω μέρους τοῦ σώματος ἐγγινόμενος. Διὸ καὶ ἐπὶ τῶν ἐπὶ τὸ κάτω φερομένων ὑφίεσθαι ὁ ἀὴρ δοκεῖ ὑπὸ τοῦ βάρους τοῦ σώματος.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

5 Καὶ πάντα τὰ πρόβατα εἶχεν τὸν ὦβδαλ
ἐξέπεσεν ἀπὸ τοῦ ὦ Ζαν

6 Καὶ πάντα τὰ μεταφέρων τοῦτο γίγαντα. ἡ
φωνὴ ἡ τοῖς ἀμφιγνώσιν.)

7 ἐβόησαν κατὰ σχῆμα λέξεως ἐτοῦτο
γίγαντα. ἡ φωνὴ ἡ τοῖς ἀμφιγνώσιν.)

Ps. 76 ωρχ:

τὸ τοῦ σκότους δὲ πλάσας καὶ λέξις ὅμοι
παραφορεῖδιν ἠδεφηκεμιρδάσας
καὶ τὸν γέλιστα τοῖς ὁμωνύμοις πλέον
ἐκχιμπτεμένου τε καὶ παραβλῆς
καὶ ἐλήρεσαν πλάσεις δὲ καὶ μετεπλάσθησ
σὰν οἷς καρισαὶ καὶ κατοχρήσεις ὅμοι.

Protagoreanism V 5 παρεκλίνω τὸ ἐν τῷ κρίμα. Ὁ
Ζεὺς ἐκεῖ ἐκάλεσε λόγον τὸ ἐκ τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ
φιλοσοφίας. Ἐν τῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ
ἐκκλησιαστικῷ. Ἐν τῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ
ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ.

Protagoreanism V 6 ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ
ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ
ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ
ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ
ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ
ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ
ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ
ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ ἐκκλησιαστικῷ

< [illegible], por metáfora. Esto surge a por semejanza por [illegible]
[illegible] masculino género >

Sede. por el modo de hablar [illegible] surge o por semejanza
por causa del mismo género)

Ps. 76 ωρχ:

[illegible] por esto del proverbio, [illegible] y [illegible] a la [illegible]
[illegible]
[illegible] en los [illegible]
y [illegible] [illegible] con [illegible]
y por [illegible] [illegible],
y las [illegible] [illegible] y [illegible]
[illegible] con [illegible] [illegible] de [illegible] o [illegible]
[illegible] con.

VI ὁ ἐκ τῶν πραγμάτων τέλειος

1. ἀκ τῆς ἀνάγκης
2. ἐκ τῆς ἁρμοστικῆς· χρηστὸν ἢ πρὸς τὸ βέλτιον ἢ πρὸς τὸ χειρόν·
3. ἐκ τοῦ ἀδυνάτου
4. ἐκ τοῦ δυνατοῦ καὶ ἀνακολούθου
5. ἐκ τῶν παρὰ προσδοκίαν
6. ἐκ τοῦ ἀποτυποῦσθαι τὰ πράγματα πρὸς τὸ ῥαψῳδοῦν
7. ἐκ τοῦ χρήσθαι φορτικῇ ὀργάνῳ
8. ὅταν τις τῶν ἐξουσιῶν ὀχήματι τοιούτῳ τὰ μέγιστα ἐπὶ φαυλοτάτοις λαμβάνῃ
9. ὅταν σοφιστὴς ὁλόκληρος ἢ καὶ μιξοβάρβαρον ἀναλεκτίδιον ἔχωμεν

VI ὁ ἐκ τῶν πραγμάτων τέλειος καὶ Casaubon, ex Suidas post τέλειον interpretatus est ἱ

VI 1-2 ἀνάγκη ἁρμοστικὴ Casaubon ex coniecto, cf. etiam Cic. de Invent. II 4 non intellexit ἀρμοστὴ τύχη Bernays, cf. ἁρμοστὴ ἀρετή Plut. aegre ferre inimicum 89A χρῆσον ἢ πρὸς τὸ βέλτιον ἢ πρὸς τὸ χεῖρον non intellexit

VI 3-XVI lacunam vidit C 1

VI 4 ἀνακόλουθον ἀναγκαῖος ζ

VI 5 τῶν παρὰ προσδοκίαν ἔνιοι τῶν παρ.

VI 6 ἀποτυποῦσθαι πάσαι πρόσεστι ζ

VI 8 τὰ ἐκεῖνα Kaibelium secutus ἐκείνῳ ἀπὸ τοῦ Bergk φαυλοτάτῳ α C

VI. De las acciones

1. desde el espíritu
2. desde la adaptación, cuando < hace lo mejor o hace lo peor >
3. desde lo imposible
4. desde lo posible y no inesperado
5. desde lo inesperado
6. desde asumir los papeles rapsódicos
7. desde el uso de cierta vulgar
8. Si alguien por ese medio la libertad de disponer de lo más importante por lo peor
9. si el discurso es completamente o en absoluto vano

ar δι τῶν πραγματων. κατὰ τρόπους βλα-

I πρωτον κατὰ ἀπόφην ως Σπρεμβὸς ποιοῦσι ἀληθὶς εἶναι τους περι ψυλλης λόφους

2 Δευτερον κατὰ συνεσιαν ἢ δὲ ομοιωσις εἰς δυο τέμνεται. Ἡ μὲν γὰρ βελτιον. ως ὁ Σαυλιας εἰς Ηρακλέα. ἢ τι, τὰ χειρον. ως ὁ Διόνυσος εἰς Σωκράτην

VII [illegible] δικαιωμα ἡ μεμιμῆσθαι τὴν ἀρετὴν, ἐπεὶ ἡ μὲν ἀοριστος ἀπλουστευόντως τὸ προσόντα ρεπὸ δι ἐχουσι· ἡ δὲ δεῖται τῆς ευλογουμένης ἀμφίσεως,

Prolegomenon VI τρισσὸν δίκαιον δυο μὲν πρακτικὸν VII
Prolegomenon VI [illegible] ἐν τῷ ἐν ἀνθρ[illegible] ὁ ἐν τῷ ἐν ἀνθρ[illegible] ἐν τῷ ἐν ἀνθρ[illegible] ἐν τῷ ἐν ἀνθρ[illegible]

VIII ὁ σκοπὸς τῶν ἐλέγχων θέλει ἀμφιτήματα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος

IX συμμετρία τοῦ φόβου θέλει εἶναι ἐν τοῖς τραγῳδίαις καὶ τοῦ γέλωτος ἐν τοῖς κωμῳδίαις

X κωμῳδίαις εἶδη· μῦθος ἦθος διάνοια, λέξις, μέλος, ὄψις

XI μῦθος κωμικὸς ἐστιν ὁ περὶ γελοίας πράξεις ἔχων τὴν σύστασιν

XII μέρη κωμῳδίας τά τε βραβεῖόν καὶ τὸν κήρυκα καὶ τὸ τῶν ἀλαζόνων.

XIII διανοίας μέρη ζῷα· νοκόμη καὶ πάσης ἐπιστήμης πίστις· ὄρκοι· συνθῆκαι, μαρτυρίαι, βάσανοι νόμοι

VIII α παρ. C τοῦ σκοπὸς τοῦ ἐλέγχου ἀνάγκαι C
IX συμμετρία] ἔστιν συμμετρία C τοῦ φόβου] τὸν φόβον C εἶναι] εἶναι μὲν C τοῖς τραγῳδίαις] τῇ τραγῳδίᾳ C τοῦ γέλωτος] τὸν γέλωτα C τοῖς κωμῳδίαις] τῇ κωμῳδίᾳ C
X κωμῳδίας εἶδη] εἴδη κωμῳδίας C μῦθος ἦθος] μῦθος C ἦθος διάνοια] ἦθος C διάνοια λέξις] διάνοια C λέξις μέλος] λέξις C μέλος ὄψις] μέλος C
XI μῦθος κωμικὸς ἐστιν ὁ περὶ γελοίας] μῦθος C πράξεις] πράξεις καὶ C ἔχων τὴν σύστασιν] ἔχων C
XII μέρη κωμῳδίας] μέρη δὲ κωμῳδίας C τὸν κήρυκα] κήρυκα C τὸ τῶν ἀλαζόνων] τὸν τῶν ἀλαζόνων C

VIII [illegible] se dirigen a poner en cuenta a los [illegible] del alma y del cuerpo[a]

IX. Existe una medida justa de temor en las súplicas y de lo risible en las comedias[b]

X. Especies de la comedia[c]: mito, carácter, pensamiento, elocución, canto, aparatosidad

XI. El mito[d] cómico es una estructura sobre hechos risibles

XII. Las partes[e] de la comedia son la heraldía, la insolencia y la charlatanería[f]

XIII Las partes constitutivas del pensamiento[g]: juicio y prueba. <Clases> prestaciones, pactos, testimonios, torturas y leyes[h]

XIV a [illegible] ἀπὸ [illegible] ἀξίας κοινῆ καὶ δημωφελῆς.

XIV b [illegible] ὅτι τὸν ἀναμφιβόλως τῆς πατρίδος αὐτῶν ὑπάρχοντα τῶν παλαιστῶν περιβέβηκεν, τήν τε ἐπιχώριον αὐτῶν ἀκμήν

XV a [illegible] μέλος τῆς βουλῆς ἐστιν ἐξὸν ἄλλην ὅστις ἐκείνης τὰς οὐσιωδεστάτας διαφορὰς διὰ τῆς λαμβάνων

XV b [illegible] ἡ ἔφεσις μεγάλην χρείαν τοῖς βρόμοις τὴν συμφωνίαν παρέχει.

XIV a [illegible] ἀπὸ [illegible] ἀξίας κοινῆ καὶ δημωφελῆς.

XIV b [illegible] ὅτι τὸν ἀναμφιβόλως τῆς πατρίδος αὐτῶν ὑπάρχοντα τῶν παλαιστῶν περιβέβηκεν, τήν τε ἐπιχώριον αὐτῶν ἀκμήν

XV a [illegible] μέλος τῆς βουλῆς ἐστιν ἐξὸν ἄλλην ὅστις ἐκείνης τὰς οὐσιωδεστάτας διαφορὰς διὰ τῆς λαμβάνων

XV b [illegible] ἡ ἔφεσις μεγάλην χρείαν τοῖς βρόμοις τὴν συμφωνίαν παρέχει.

XIV a [illegible] ἀπὸ [illegible] ἀξίας κοινῆ καὶ δημωφελῆς.

XIV b [illegible] ὅτι τὸν ἀναμφιβόλως τῆς πατρίδος αὐτῶν ὑπάρχοντα τῶν παλαιστῶν περιβέβηκεν, τήν τε ἐπιχώριον αὐτῶν ἀκμήν

XV a [illegible] μέλος τῆς βουλῆς ἐστιν ἐξὸν ἄλλην ὅστις ἐκείνης τὰς οὐσιωδεστάτας διαφορὰς διὰ τῆς λαμβάνων

XV b [illegible] ἡ ἔφεσις μεγάλην χρείαν τοῖς βρόμοις τὴν συμφωνίαν παρέχει.

XVI. [illegible] **XVII.** [illegible]

XVI [illegible]

XVII [illegible]

XVI. El niño, la educación y el cuento [illegible]

XVII. Las partes constitutivas de la comedia son cuatro: prólogo, apertura, nudo, epílogo, dueño[41]

El prólogo[42] es la parte de la comedia hasta la entrada del Coro.

Β. χαρακτ. ἐστι τὸ ὕψος τοῦ χαρακτ. μέλος ἥδεσμαν ὅταν ἔχῃ μέγεθος ικανόν

Β. ἐπιπεδόλιθον ἐστι τὸ μεταξὺ δύο χαρακτ. μέλαν

Β. ἰχνόδις ἐστι τὸ ἐπὶ τέλει λαγάμενον τοῦ χαρακτ.

ΧΥΠΙΙ τῆς καμηλίδος
πολλαπλ. ἡ πλεκαζόμενα τῷ
μελάνι
·ντο. ἡ τοῦτο μὲν περιφέρειαν, περὶ
δὲ τὸ σεμνὸν ῥέπουσα
χαλκῆ, ἡ ἀπὸ ὑμφοῖν μεμιγμένη.

ΧΥΠΙΙ ·ο παρ. C χαρακτ. ἀδιακοπὸς C διάστημα χαρακτ. ·ο τοῦ χαρακτ διδόμενον μικρὸν ἡ χαρακτ. τοῦ χαρακτ. G χαρακτ. δια. μέλας καὶ μ' ἐστὶ ἡ ἐν μέσῳ κάτω. ἐξάμενον C χαρακτ. ἐξαμένου ἐξαμένου διδόμενον ἡ ὅταν ἐκτὸς C ·ια α

ΧΥΠΙΙ καταχρωμένου παρ. C ἐπιπεδόλιθον ·ντο C μέλαν ἐπιπεδόλιθον ἡ χρόνιον ἡ ἐκκαυσ. χαρακτ. C μέλανος τοῦ χαρακτ. ἐν ἐκ τοῦ ἐκκαυσ.

ΧΥΠΙΙ ἐ ·ε ἐκκ. παραμένῃ ἐλάμπει παρ. C ἐξάλλη ἐστι C ἐλάμπειν ἔχοντες ἐμβαλὼν ἡ ἐκκ. χαρακτ. μέλανος ἡ ἐκ παραβάσεως μὴ παραβάσεως ἡ ἐκ παραβάσεως τοῦ χαρακτ. ἡ ἐκ παρεμβάσεως τοῦ χαρακτ. ἐκ. ἐκκ. ἐκκαυστικὸν ἐκκαυστικὸν ἐκκαυστικὸν

NOTAS A LA TRADUCCION

LECTURAS

Aristóteles. Política. Traducción de M. García Valdés. Gredos, Madrid. 1988.

Aristóteles. Retórica. Traducción de Q. Racionero. Gredos, Madrid. 1990.

Aristóteles. Sobre la generación y la corrupción. Traducción de E. Valentín. Gredos, Madrid. 1987.

Aristóteles. Tratados de lógica (Órganon). Traducción de M. Candel. Gredos, Madrid. 1982.

Bacon, F. Novum Organum. Traducción de C. Litrán. Tecnos, Madrid. 1990.

Bacon, F. Nueva Atlántida. Traducción de P. Rossi. Alianza, Madrid. 1988.

Bacon, F. Ensayos. Traducción de J. Luis Arcos. Alianza, Madrid. 1985.

Bacon, F. Descripción del Reino de la Ciencia. Traducción de J. Adsuara. Alianza, Madrid. 1988.

Bacon, F. Filosofía Natural. Traducción de J. Adsuara. Alianza, Madrid. 1988.

Bacon, F. Historia Natural. Traducción de J. Adsuara. Alianza, Madrid. 1988.

Bacon, F. Historia Natural y Experimental

Spengel, H., Die Unechtheit der Aristotelischen Abhandlung de Xenophane, Zenone et Gorgia, Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, München 3 (1845) 451-504.
Arrighetti, G., Aristotele, Opere, vol. 13, Frammenti dubbi o spuri, Roma-Bari 1973.
Barnes, J., Aristotle's Posterior Analytics, Oxford 1975.
Bekker, I., Aristoteles Graece, Berlin 1831.
Bonitz, H., Aristotelis Metaphysica, Bonn 1848-49.
Brandis, C.A., Über die Reihenfolge der Bücher des Aristotelischen Werkes, Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften aus dem Jahre 1834, Berlin 1835, 263-328.
Brandis, C.A., Scholia in Aristotelem, Berlin 1836.
Brandis, C.A., Handbuch der Geschichte der griechisch-römischen Philosophie, Berlin 1835-64.
Bruns, I., Aristotelis librorum fragmenta Vaticana, Berlin 1886.
Bruns, I., Aristotelis librorum fragmenta Vaticana, Supplementum Aristotelicum, Berlin 1887.
Bywater, I., Aristotle, De Arte Poetica, Oxford 1909.
Cassirer, H.W., A Greek Commentary on Aristotle's Sophistici Elenchi, Leiden 1952.
Cassirer, H.W., Grammatik des Porphyrius, Berlin 1935.
Cassirer, H.W., Porphyrius Kommentar zu Ptolemäus Harmonik

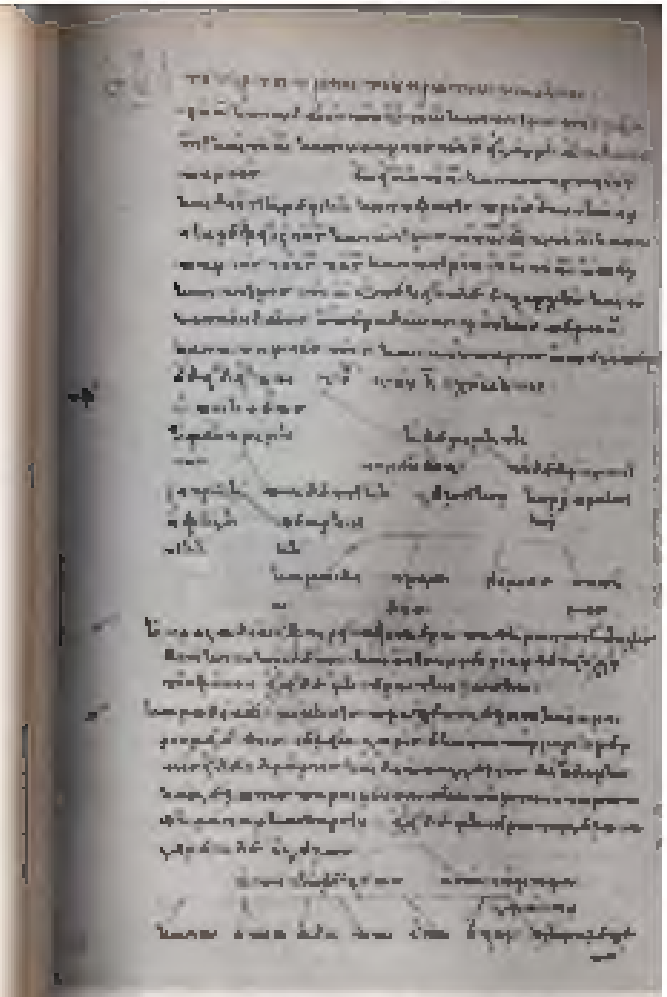


Plate 1. MS Parisinus Coislinianus 120 (Gk. fol. 198)
Tomomis I – V. (Photo: Bibl. Nat., Paris)

Plate 2. MS Parisinus Coislinianus 120 (C), fol. 245v.
Tractatus V–XIII. (Photo, Bibl. Nat. Paris)

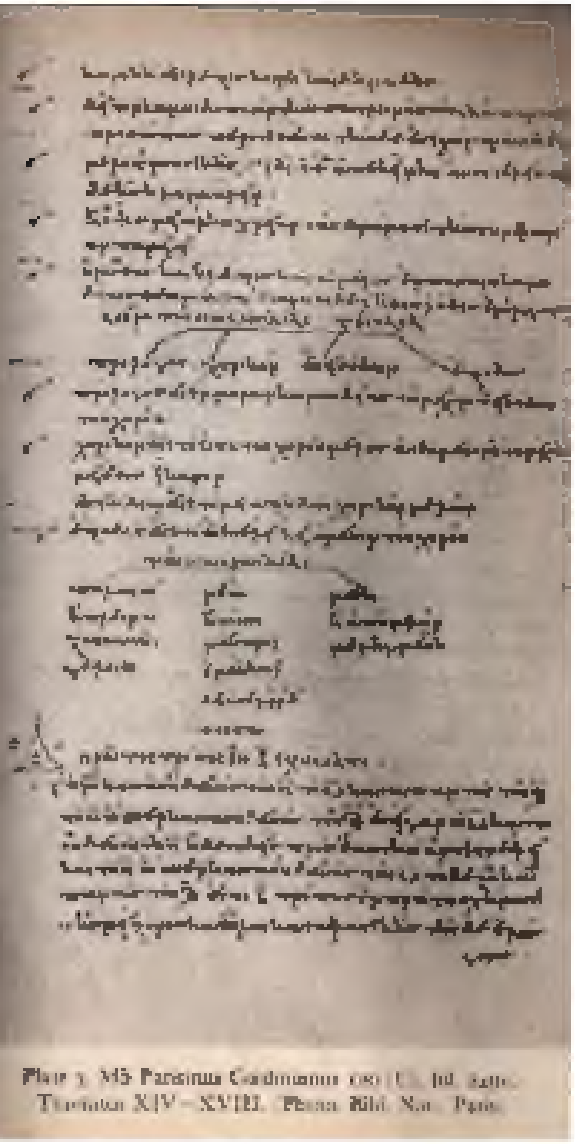


Plate 3. MS Parisinus Coislinianus 120 (C), fol. 246r.
Tractatus XIV–XVIII. (Photo, Bibl. Nat. Paris)

ÍNDICE

PREFACIO 7
INTRODUCCIÓN GENERAL 11
1. EL LIBRO QUE SE EXISTIÓ 13
2. CUÁNDO Y CÓMO SE PERDIÓ EL SEGUNDO LIBRO 18
3. EL MISTERIO DEL TRACTATUS COISLINIANUS 21
TEXTO DEL TRACTATUS COISLINIANUS 27
JUSTIFICACIÓN 29
SIGLAS 31
TEXTO EN GRIEGO Y VERSIÓN EN ESPAÑOL 33
NOTAS A LA TRADUCCIÓN 59
LECTURAS 69
BIBLIOGRAFÍAS DEL TRACTATUS COISLINIANUS 75